

**No. 47323**

---

**Argentina  
and  
Slovenia**

**Agreement on social security between the Argentine Republic and the Republic of Slovenia. Buenos Aires, 12 April 2007**

**Entry into force:** *1 August 2009 by notification, in accordance with article 24*

**Authentic texts:** *Slovene and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 12 April 2010*

---

**Argentine  
et  
Slovénie**

**Accord relatif à la sécurité sociale entre la République argentine et la République de Slovénie. Buenos Aires, 12 avril 2007**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> août 2009 par notification, conformément à l'article 24*

**Textes authentiques :** *slovène et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 12 avril 2010*

[ SLOVENE TEXT – TEXTE SLOVÈNE ]

**KONVENCIJA O SOCIALNI VARNOSTI**

**MED**

**ARGENTINSKO REPUBLIKO**

**IN**

**REPUBLIKO SLOVENIJO**

**Argentinska republika**

**in**

**Republika Slovenija,**

**v nadaljnjem besedilu »pogodbenici«,**

**odločeni, da sodelujeta na področju socialne varnosti,**

**sta se odločili v ta namen skleniti konvencijo in sta se**

**sporazumeli o naslednjem:**

**I. DEL  
SPLOŠNE DOLOČBE**

**1. člen**

**Pomen izrazov**

1. Pri uporabi te konvencije izrazi in pojmi, navedeni v nadaljevanju, pomenijo:

- a) »Argentina« pomeni Argentinsko republiko; »Slovenija« pomeni Republiko Slovenijo;
- b) »ozemlje« pomeni za Argentino ozemlje Argentine; za Slovenijo ozemlje Slovenije;
- c) »zakonodaja« pomeni zakone, predpise in druge določbe o socialni varnosti, ki veljajo na ozemlju ene ali druge pogodbenice;

d) »pristojni organ« pomeni za Argentino Ministrstvo za delo, zaposlovanje in socialno varnost; za Slovenijo Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve;

e) »pristojni nosilec« pomeni zavod ali organ, ki obravnava vsak primer posebej v skladu z zakonodajo, ki se uporablja;

f) »organ za zvezo« je organ za usklajevanje in obveščanje med pristojnimi nosilci pogodbenic, ki posreduje pri izvajanju konvencije in obveščanju oseb o pravicah in dolžnostih, ki iz nje izhajajo;

g) i) »delavec« je za Argentino vsaka oseba, ki opravlja ali je opravljala delo kot zaposlena ali samozaposlena in za katero velja ali je veljala zakonodaja, navedena v 2. členu te konvencije;

ii) »zavarovana oseba« je za Slovenijo vsaka oseba, zavarovana po zakonodaji iz 2. člena;

h) »družinski član« je oseba, ki je upravičena do dajatev po zakonodaji iz 2. člena;

i) »upravičenec« je oseba, ki jo kot tako opredeljuje zakonodaja, ki se uporablja;

j) »zavarovalna doba« je doba, ki je kot taka opredeljena po zakonodaji, po kateri je bila dopolnjena, in tudi katera koli doba, ki je po tej zakonodaji opredeljena kot enakovredna zavarovalni dobi;

k) »dajatve« so denarne dajatve, pokojnine, rente, subvencije ali odškodnine, ki jih predvidevata zakonodaji iz 2. člena te konvencije, vključno z vsemi dodatki, nadomestili ali valorizacijami.

2. Vsi drugi izrazi, ki niso določeni v tem členu, imajo pomen, kot ga določa zakonodaja, ki se uporablja.

## **2. člen**

### **Področje stvarne veljavnosti**

1. Ta konvencija se nanaša na naslednjo zakonodajo:

i) za Slovenijo:

Zakon o pokojninskem in invalidskem zavarovanju razen določb, ki se nanašajo na dajatve za preostalo delovno zmožnost;

ii) za Argentino:

zakonodaja o dajatvah, za katere se plačujejo prispevki iz sistema socialne varnosti za primere starosti, invalidnosti in smrti, ki temeljijo na individualnih deležih ali individualni kapitalizaciji, ki jih upravljajo državni, pokrajinski, občinski organi, poklicne ustanove ali upravitelji pokojninskih skladov (AFJP).

2. Pod pogoji iz tretjega odstavka se ta konvencija nanaša tudi na zakone in predpise, ki spreminjajo, dopolnjujejo, združujejo ali nadomeščajo zakonodajo iz prvega odstavka.

3. Ta konvencija se nanaša tudi na zakone in predpise, ki razširjajo zakonodajo pogodbenice na nove kategorije upravičencev ali nove dajatve, če ta pogodbenica svojega ugovora ne sporoči drugi pogodbenici najpozneje v treh mesecih po uveljavitvi takih zakonov in predpisov.

## **3. člen**

### **Področje osebne veljavnosti**

Ta konvencija velja za delavce oziroma zavarovane osebe ene in druge pogodbenice ter tudi za njihove družinske člane.